

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次: (请点击相应班次查看班次介绍)

| | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------|--------|
| 基础班 | 串讲班 | 精品班 | 套餐班 | 实验班 | 习题班 | 高等数学预备班 | 英语零起点班 |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------|--------|

网校推荐课程:

| | | | |
|---------------|-------------|--------------------------|------------|
| 思想道德修养与法律基础 | 马克思主义基本原理概论 | 大学语文 | 中国近现代史纲要 |
| 经济法概论(财经类) | 英语(一) | 英语(二) | 线性代数(经管类) |
| 高等数学(工专) | 高等数学(一) | 线性代数 | 政治经济学(财经类) |
| 概率论与数理统计(经管类) | 计算机应用基础 | 毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论 | |

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

浙江省 2010 年 4 月高等教育自学考试
翻译试题
课程代码: 10050

I. Multiple Choice (Total 30 points, 2 points for each)

Section A

Directions: This part consists of five unfinished statements or underlined part, each followed by four choices marked A, B, C and D. Select the one that best completes each statement. (10 points)

- _____ 主张直译, 但同时又提倡保留神韵。 ()
A. 鲁迅 B. 瞿秋白
C. 茅盾 D. 郭沫若
- 强调翻译时保持原作的总的风格和力量是由 _____ 提出来的。 ()
A. Cicero B. Saint Jerome
C. Tytler D. Theodore Savory
- 将 democracy 译做“德谟克拉西”是采用了 _____ 翻译方法。 ()
A. 套译 B. 意译
C. 释译 D. 音译
- 在少数民族集居的地方实行了区域自治。 ()
A. self rule B. regional control
C. self control D. regional autonomy
- 为了推动中美关系的发展, 中国需要进一步了解美国, 美国也需要进一步了解中国。 ()

- A. Chinese-American relations B. China-American relations
C. China-U.S relations D. Chinese-U.S relations

Section B

Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D. Choose the one that is closest equivalent to the original in terms of meaning and expressiveness. (20 points)

1. China's rapid emergence as a major world actor is a tribute to the drive and entrepreneurial spirit of her people. ()
A. 中国人民的动力和进取精神应该归功于中国的迅速崛起并成为世界上发挥重要作用的国家。
B. 中国人民在进取精神的驱使下把中国建设成为崛起迅速的在世界上发挥重要作用的国家。
C. 中国之所以能够成为世界上发挥重要作用的国家, 应该归功于中国的迅速崛起和中国人民的努力以及进取精神。
D. 中国之所以能够迅速崛起成为世界上发挥重要作用的国家, 应该归功于中国人民的努力和进取精神。
2. A successful old age is easiest for those who have strong impersonal interests involving appropriate activities. ()
A. 如果老年人对个人的事情怀有强烈的兴趣, 并参加适当的活动, 他们的晚年是最容易过得好的。
B. 如果老年人对个人以外的事情没有强烈的兴趣而参加适当的活动, 他们的晚年是最容易过得好的。
C. 如果老年人对个人以外的事情怀有强烈的兴趣, 并参加适当的活动, 那么他们的晚年是最容易过得好的。
D. 如果老年人对卷入适当活动的个人的事情怀有强烈的兴趣, 他们的晚年是最容易过得好的。
3. It may seem strange to put into the same packet an industrial revolution and two political revolutions. ()
A. 把一场工业变革和两次政治革命放进一个口袋似乎有点奇怪。
B. 把一场工业变革和两次政治革命放进一个文件夹袋似乎有点奇怪。
C. 把一场工业变革和两次政治革命放进一个篮子似乎有点奇怪。
D. 把一场工业变革和两次政治革命归为一类似乎有点奇怪。
4. With the flood came the life giving mud that made Egypt the granary of the ancient world. ()
A. 河水泛滥带来的泥沙, 万物得以生长, 这样埃及成为古代世界的粮仓。
B. 泛滥的河水带来了万物得以生长的泥沙, 使得埃及成为古代的世界粮仓。
C. 随着河水的泛滥带来赋予生命的泥沙, 埃及就成为古代世界的粮仓。
D. 泛滥的河水带来赋予生命的泥沙, 万物得以生长, 埃及就这样成为古代世界的粮仓。
5. China's imports will supply the much needed machinery and technology to fuel its continued development. ()
A. 中国的进口会提供非常必需的机械和技术来为它的继续发展加油。
B. 进口可以为中国提供急需的机械和技术, 从而促进其持续发展。
C. 中国可用的的机械和技术进口加速了它继续发展的速度。
D. 中国进口的机械和技术可用来加速它继续发展的速度。
6. 他急了, 捅了一下女乘客, 女乘客瞪起一双眼睛, 回手给了他一拳。 ()
A. He got hurried and poked the woman passenger with his elbow which enraged her and returned him a push back with glaring eyes.

- B. He got annoyed and poked the woman passenger with his elbow which enraged her who returned him a push back with glaring eyes.
- C. He got annoyed and touched the woman passenger which enraged her for returning him a push back with glaring eyes.
- D. He got annoyed and hit the woman passenger powerfully which enraged her to return him a push back with glaring eyes.
7. 合营企业所需的原料、燃料、配套件等，应尽先在中国购买。（ ）
- A. In its purchase of required raw materials, feuls, auxiliary equipments, etc., an equity joint venture should give priority to purchase in China.
- B. In its purchase of required raw materials, feuls, auxiliary equipments, etc., an equity joint venture should first purchase in China as soon as possible.
- C. In purchase of required raw materials, feuls, auxiliary equipments, etc., an equity joint venture should give prior purchase in China.
- D. In purchase of required raw materials, feuls, auxiliary equipments, etc., an equity joint venture should give first purchase in China.
8. 中国的对外政策是以和平为宗旨的。（ ）
- A. China foreign policy is peace oriented.
- B. Chinese foreign policy is peace oriented.
- C. China's foreign policy is peace oriented.
- D. Foreign policy of China's is peace oriented.
9. 中国对广阔的大陆架和专属经济区行使主权权利和管辖权。（ ）
- A. China exercises sovereignty and jurisdiction to the vast continental shelf and exclusive economic zone.
- B. China exercises sovereignty and jurisdiction on the vast continental shelves and exclusive economic zones.
- C. China exercises sovereignty and jurisdiction for the vast continental shelf and exclusive economic zone.
- D. China exercises sovereignty and jurisdiction over the vast continental shelves and exclusive economic zones.
10. 中国在现代化建设中取得了举世瞩目的成就。（ ）
- A. China has succeeded remarkable achievements in the modernization drive.
- B. China has succeeded remarkable achievement in the modernization drive.
- C. China has achieved remarkable success in the modernization drive.
- D. China has achieved remarkable successes in the modernization drive.

II. Phrase Translation (Total 20 points, 1 point for each)

Section A

Directions: Put the following phrases into Chinese.

1. two way trade

2. universal convention
3. offshore oil exploration
4. beverage container
5. pottery industry
6. pension fund
7. sign language
8. cultural setting
9. welcome banquet
10. sedimentary rocks

Section B

Directions: Put the following phrases into English.

1. 巴黎和会
2. 太和殿
3. 重油
4. 大陆架
5. 平等互利原则
6. 有利因素
7. 主人公
8. (报纸的) 专号
9. 不可抗力
10. 生产力

III. Translation Improvement (Total 20 points, 2 points for each)

Section A

Directions: Each of the following Chinese translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海式气候。

改译: 阿德莱德属地中海式气候。

1. 原文: Per capita GNP has grown at an average rate of 7.6% from 1980 to 1992.

译文: 从 1980 年到 1992 年, 人均国内生产总值平均增长率为 7.6%。

改译:

2. 原文: The town hall's foundation stone was laid in 1863.

译文：市政厅的基石是 1863 年安放的。

改译：

3. 原文：The storms drenched the area nonstop for days, often property damage and disrupted lives resulted.

译文：暴雨在这个地区一连几天不停，财产受损失，生活受影响往往是结果。

改译：

4. 原文：The birth and death of the day had some part in my feeling about the two ranges of mountains.

译文：每一天的出生和死亡，使我对两条山脉产生了部分感情。

改译：

5. 原文：The explanation is pretty thin.

译文：这个解释既漂亮又瘦弱。

改译：

Section B

Directions: Each of the following English translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me great honor.

改译：It's my great honor to be asked to write a preface to this collection of his essays.

1. 原文：我认为打动人心的还是作品中所反映的生活和主人公的命运。

译文：In my opinion, the hearts are moved by the life reflected in a story and the fate of the chief characters.

改译：

2. 原文：青少年最好的读物，大人们也应该拿来看看。

译文：The best reading materials for children is also good books for adults.

改译：

3. 原文：合营企业需要时可在中国境外设立分支机构。

译文：Whenever necessary, an equity joint venture can set up agencies outside China.

改译：

4. 原文：最引人注目的结果是中国已经跃居世界经济大国的行列。

译文：The most attractive result is that China has grown to be one of the world's largest country in economy.

改译：

5. 原文：总起来说，就是要把中国建设成为富强民主文明的现代化国家。

译文：In a word, is to build China into a prosperous, strong, democratic and culturally advanced modern country.

改译：

IV. Paragraph Translation (Total 30 points)

Section A**Directions:** Translate the following passage into Chinese. (15 points)

Two metal surfaces rubbing together cause friction and heat; but if they are separated by a thin film of oil, the friction and heat are reduced. No machine would work for long if it were not properly lubricated. The oil used for this purpose must be of the correct thickness; if it is too thin it will not give sufficient lubrication, and if it is too thick it will not reach all parts that must be lubricated.

Section B:**Directions:** Translate the following passages into English. (15 points)

温哥华 (Vancouver) 的辉煌是温哥华人智慧和勤奋的结晶, 其中包括多民族的贡献。加拿大地广人稀, 国土面积比中国还大, 人口却不足 3000 万。吸收外来移民, 是加拿大长期奉行的国策。可以说, 加拿大除了印第安人外, 无一不是外来移民, 不同的只是时间长短而已。温哥华则更是世界上屈指可数的多民族城市。

自考 365
www.zikao365.com